

El judeoespañol De Sefarad 2 a Sefarad 3

I. Ejemplos de textos Sefarad 2

1. Ya‘acob Julí, *Me‘am lo‘ez Berešit* (Constantinopla, 1730), IIIb-IVa; citado según Romero, 1992, pp. 83-84.

[1a] Agora, ba‘avonot [‘por nuestros pecados’], varió y asentó y discrepó el mundo en cantidad que muy pocos son los que saben meldar [‘leer’] un pasuc [‘versículo’] a las derechas ... siendo no entienden lašón hacodeš [‘hebreo’]; y afilú [‘incluso’] los que saben los yerbos, no entienden lo que quitan por la boca y de día en día se va apocando el meldar y olvidándose la ley de la gente y los rijos del júdeśmo ... Y también por cuento del rijo del júdeśmo no hay quen sepa meldar un din [‘norma’] de *Šulhán ‘aruj* porque no entiende lašón hacodeš y ansí no sabe los dinim que tiene obligo de hačerlos ... Cuando viene la presona de su botica no topa qué meldar; que si tomara un midráš en la mano o *‘En Ya‘acob* o *Šulhán ‘aruj* o resto de libros, aunque son de agadá [‘narrativa legendaria’], para él son muy caros y hondos, y siendo no entiende nada se queda dormido.

3. Gabriel Arié, *Los judioś de España* (Conferencia hecha en la asociación de los viejos alumnos de la escuela de la Alianza Yisraelit) (Esmirna, 1896) p. 1.

Siñores y Siñoras. Las conferencias que fueron hechas el año pasado delante de vośotros, aunque en lingua franceśa, fueron entendidas de la mayor parte de los que vinieron a sentirlas [‘oír las’]. Todavía [‘no obstante’] el comitado de la Societá de los Viejos Elevos [‘alumnos’], pensó que no sería negro de prebar a hačer una conferencia en lingua española que es más familiar a muchos de nośotros que la lingua franceśa. Después de haber meldado [‘leído’] este chico estudio, nośotros vos demandaremos [‘preguntaremos’] cuáló vos plače mijor: si la mayoría prefera el francés nośotros revendremos al francés, si querēš que continuemos en español nośotros mos conformaremos a vuestro gusto. Nuestro escopo siendo de ser sentidos y entendidos del más grande número posible de oditores, la cuestión de lingua nos es indiferente; es a vośotros de decirnos cuáló preferáš.

5. Adaptado de Wagner, 1914, p. 18.

Había de ser un casapico [casap ‘carnicero’] muy lucío. Delante la puerta el casap vido una anum [‘señora’] muy hermoša y bien enjorada. Le dijo:

–¿Qué quieres?

–A ti te quero –le dijo.

–Vate a tu caša, aquí no tienes hecho [‘asunto’].

La hanum qu’oyó esto, vido una puerteica y entró a la odaica [oda ‘habitación’] del casap. El casap vido que la hanum ya se fue; a la tadre se lavó y se vistió y se fue a la odaica. Sube arriba: ¿qué ve?, a la buena de la hanum a asentar.

–¿Qué buscas aquí? –le dijo–. Vate –dijo–, andes a tu caša y vate.

–Dame un šerbet [‘sorbete’] de tu mano y iré a lo manco.

Fue al bacal [‘tendero’], tomó un poco de miel, lo carištoreó [‘mezcló’], lo hizo šerbet y se lo dio a beber. Cuando lo hebió, el šerbet, cayó embajo, se pataleó [‘reventó’] y se hizo preta como el carbón. El casap, cuando vido esto, se fue al bacal y le dijo:

–Dame una cufa [‘cesto’] llena de cebollas, que tengo musafir [‘huésped’] t’oilí [‘del campo’]. Trujo la cufa de cebollas, la vació, tomó a la hanum, la echó arieto [‘dentro’] la cufa, echó la cebolla arriba, la llevó a la scala [‘atracadero’], llamó un caicchi [‘barquero’], metió la cufa arieto y le dijo:

–Lévame enfrente.

[Fuente: Schmid, Beatrice (2008): «La lengua sefardí en su plenitud», en E. Romero (ed.): *Sefardíes: Lengua y literatura de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 51-79]

II. Ejemplos Sefarad 3 (ss. XIX y XX)

1. Prensa en Nueva York

- (1) Se informa que en nuestra redacción se venden libros de embezar [‘aprender’] español y inglés enjunto con todas las demandas y repuestas por devenir *citizén* (súdito americano) por el precio de 25 centavos. (*La Vara*, 29.03.40, 3a)
- (2) Después de muchas interrogaciones de parte el *Ofiz del District Atorni*, hechas a ciertos hombres arestados y acusados en una sería de matanzas, *District Atorni* Fali, viene de saver los verdaderos matadores de Erving Fin, que fue matado el *julay* pasado por yero. (*La Vara*, 29.03.40, 1b)
- (3) El governo grego mandó una *estafa* de médicos y *nursas* para acudir a estas víctimas y es nuestro dover de haçer lo mismo. (*La Vara*, 05.01.40, 2b)
- (4) Su ocupación es *güeiter*. (*La Vara*, 05.01.40, 3c)
- (5) Trihinošis, una haçinura cavšada por el comer puerco crudo, particularmente puerco en *francfurters* y *hamburguers*, infestó 17 millones de personas en este país, rešultó en miles de muertes anualmente. (*La Vara* 6b, 27.01.39)

(6) **MI PEANUTS ARE**
Charl Varon propietario

Esta es la más grande y la más conocida *factoría* de *súquer pínuts* y Cincinati *tostid* *súquer pínuts*.
Súquer Pínuts las 60 papeleras sólo por 85 centavos

Se vende sea en la *factoría*, y por el mismo precio se *delivra* a los clientes en su precio se *delivra* a los clientes en sus *lugares de bišnes*.

Todos los que tienen concesiones en *muving picchurs* y teatros, así que los propietarios de *stores* y *stendes de quendis* son rogados de tomar nota de este anuncio.

Una *post-card* o un *télefon* bastará para que vuestros órdenes sean *delivrados promptamente*.

(7) En **español moderno** se llama el regalo que se da los estudiantes por su aplicación y su adelanto en los estudios *beca*. Los franceses llaman la misma cosa: *bolsa* y en inglés se nombra al premio estudiantil el regalo del escolar, *scolaršip* o *escolaridad*. (*La Vara*, 29.03.40, 3a)

III. Sefarad 3: el judeoespañol en Internet (s. XXI)

Fonema	Grafía
/i/	<i> (independientemente de su función)
/s/	<s>
/z/	<z>
/ɲ/	<ny>
/dʒ/	<dj>
/ʃ/	<sh>
/j/	<y>
/tʃ/	<ch>
/g/	<g>
/k/	<k>

Tabla 1: Relación entre fonema y grafía en el sistema ortográfico de *Aki Yerushalayim*

Ladinokomunita

Ken *dize* ke la lingua djudeo-espanyola no bive mas? En una *komunita* virtual *yamada* LADINOKOMUNITA, esta lengua *ermoza* no solo se emplea kada diya, ma es la sola lingua ke se aksepta para la *komunikasyon*. Los miembros de este grupo del Internet, ke *biven* syenes i miles de kilometros uno de otro, "avlan" i diskuten uno kon otro, se akodra kada dia mezo korespondensya elektronika en esta lengua ke todos entyenden. Kijo dizir ke aki el djudeo-espanyol esta muy biva!

Ladinokomunita fue empesada por esta eskritora (orijinarya de Turkiya) en Enero de 2000, i se espanyo muy presto asta ke oy tiene serka 200 miembros, i este numero va pujando porke mas djente de todas partes del mundo se enrejistran en la lista kuaje kada diya. Toda la korespondensya ke viene es kontrolada antes de ser akseptada para mandar a todos los miembros. Los ke se kargan de kontrolar ("moderators") miran ke todo este eskrito en nuestro djudeo-espanyol - refuzan letras en otras linguas - i ke la ortografiya empleyada este asigun es indikada, ke es en la sistema fonetika empleyada por la revista *Aki Yerushalayim* (la unika publikasion enteramente en djudeo-espanyol.)

[...]

[<http://www.sephardicstudies.org/quickladino.html>]